

Les Mamelles de Tirésias

OPÉRA BOUFFE EN 2 ACTES ET 1 PROLOGUE

Poème de
Guillaume APOLLINAIRE
English Text by Robert Goss

Musique de
Francis POULENC

PROLOGUE

Bien modéré $\text{♩} = 63$

sf *p* *quasi pizz.* *f*

tenu *mf* *tenu*

pp

mf très lié

mf



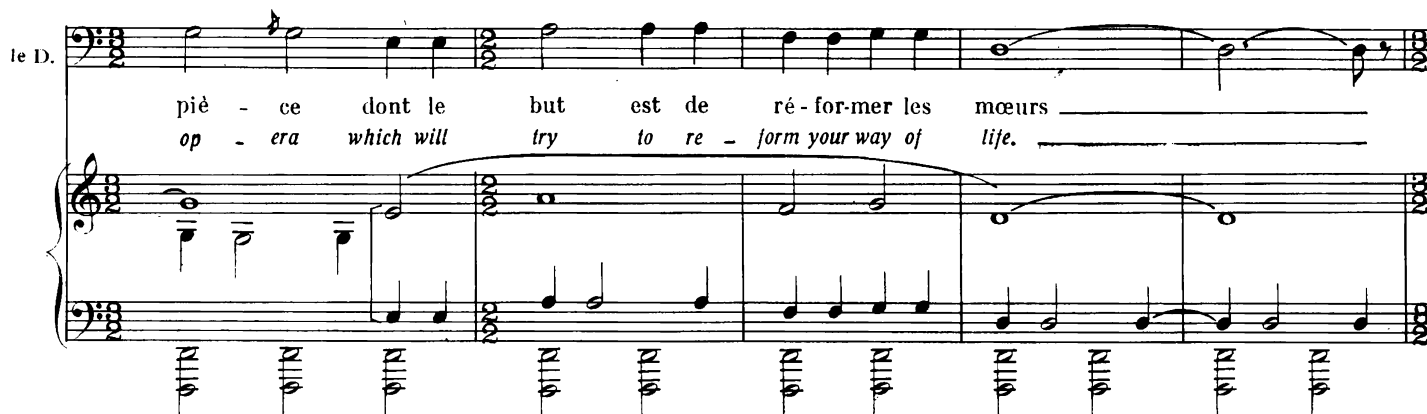
Le rideau du théâtre se lève sur un rideau à l'italienne. Le directeur de la troupe écarte le rideau
The theatre curtain rises on an Italian curtain. The director of the troupe parts the curtain.



et s'avance vers le public. Il est en habit et, pour commencer, reste devant le trou du souffleur.

LE DIRECTEUR *gravement et très calme*

Pu - blic, at - ten - dez sans im - pa - tien - ce — Je vous ap - porte u - ne
 My friends, your at - ten - tion and in - dul - gence. — We will pre - sent you an



pié - ce dont le but est de ré - for - mer les mœurs —
 op - era which will try to re - form your way of life.



Il s'a - git des en - fants dans la fa - mil - le — C'est un su -
 First of all, mak - ing ba - bies is our sub - ject. — You'll find the

le D.

-jet do-mes - ti - que Et c'est pour - quoi il est trai - té sur un
 text is do - mest - ic and that is why we will pre - sent it in an

le D.

ton fa - mi - lier Les ac - teurs ne prendront pas de ton si -
 in - ti - mate way. We a - void all trace of vice or me - lo -

6 *mf*

expressif

le D.

- nis - tre Ils fe - ront ap - pel tout sim - ple - ment à vo - tre bon
 - dram - a. We shall sim - ply try to reach your hearts and your common

le D.

sens Et se pré - oc - cu - pe - ront a - vant tout de vous a - mu -
 sense A - bove all, we'll do our best to a - muse and to en - ter -

le D. *f* *7*

- ser - tain. A - fin que bien dis - po - sés vous
 You see, If you are a - mused, you

sf *p*

dessus très lié

le D.

met - tiez à pro - fit tous les en - sei - gne - ments con - te -
 all will be dis - posed to pro - fit by the les - sons con -

dessus

le D. *f* *8*

- nus dans la piè - ce Et que le sol
 - tained in this op - era. Then all the world

mf *tenu*

le D. *f*

- par-tout s'é - toi - le de re - gards
 will shine with smiles shine with smiles

espress. *tenu* *tenu*

le D.
de nou-veaux nés - 8 Plus nombreux en -
of new - born ba - 8 There shall be as
tenu *p*

le D.
- co - re Que les scin - til - lements d'é - toi - - les
man - y as all the brightly twinkling stars. *pp*
tenu

le D.
p
E - cou - tez, o Fran - çais, la le - çon de la guerre et fai - tes des en -
Oh, lis - ten' close ly friends and learn what life is for: you must make ba - bles

The Director begins to stride
at a great pace, feverishly, as a
hawker at a quack show

Le directeur se met à arpenter
fièvreusement la scène comme
un camelot qui fait le boniment.

le D.
- fants vous qui n'en fai - siez guè - re
now as you ne - ver have be - fore
Céder à peine 10 Très agité ♩ = 120
très violent *ff*

le D. *très violent* **fff**

Voustrouve-rez i - ci des actions
I'm sure you'll find the plot its u-nique

mf

le D.

qui s'ajout' au drame prin-ci-pal et l'or - nent
and at times embellished with pe-cu-liar ac-tion

ff

le D.

Les changements de tons du pa-thétique au bur - les - que Et l'u - sa - ge rai-sonna - ble
The changing moods en - compass the pa-the-tic and com-ic with a reason-a-ble use of

mf

le D.

des invrai-semblan - ces ly. Il est jus - te que le dra-ma-
things that seem un-like ly. It is on - ly right that in the

ff **f**

11

le D.

-tur - ge se serv' de tous les mi - ra - ges dont il dis - po - se Com - me faisait Mor -
 pro - cess of work the playwright should use all tricks in his pow - er, as the ma - gic - ian

mf

le D.

-ga - ne sur le Mont Gi - bel Il est
 who made sleep - ing beau - ty wake. It is

ff

12

le D.

jus - te qu'il fass' parler les fou - les, les ob - jets i - na - ni - més s'il lui plaît Et
 just if he wish - es, that the crowd speaks or in - a - ni - mated ob - jects should talk, And

f

dessus

le D.

qu'il ne tien - ne pas plus com - pte du temps que de l'es - pa -
 he need take no more ac - count of - time than of plac -

f

le D. 13 *mf*

- ce
- ces

Son u - ni - vers est sa pié - ce
His u - ni - verse is a stage

fff *m.g.* *ff* *p*

le D.

A l'in - té - rieur de laquelle il est le Dieu cré - a - teur qui
In whose in - ter - ior he rules as Lord and God, maker of all, who

le D.

dis - pose à son gré — les sons, les ges - tes, les cou -
plans things at his will; the moves, the co - lors and the

mf *sec*

le D.

leurs
sounds,

Pour fair' sur gir la vie mê - me dans
un - ill they all join to - geth - er and

fff *ff*

le D. (14) *Tempo 1°*
très long *f* *gravement*

tou - te sa vé - ri - té
burst forth in all their truth

Car la
For a

fff

Le directeur revient, insensiblement, au trou du souffleur.
The Director returns gradually to the prompter's box

le D.

piè - ce doit être un u - ni - vers com - plet — A - vec son cré - a - teur —
play — must be a un - i - verse com - plete — with play.wright as its God. —

mf *p*

(15) *p*

le D.

Par - don - nez - moi cher pu - blic — de vous a - voir par - lé un
I know I've talked much too long — but there is one more thing I

pp *p*

le D.

peu lon - gue - ment — mais il y a en - cor' là - bas un bra - sier — où l'on a -
feel I must say - The playwright lights a fier - y forge of blaz - ing truth — but if the

p *m.d.*

le D. *mf* 16

-bat des é - toil's tou-tes fu - man - tes — Et ceux qui les ral - lu-ment vous de -
 flame is not kept a - live by oth - ers — the spark of truth be - comes a dy - ing

très expressif
mf
 bien en dehors

le D. *sempre p*

- man - dent De vous hausser jusqu'à ces flam - mes su - bli - mes
 em 8. It's up to you who come to see us and hear us.

p
m.g.

le D. *mezzo voce* *doux p* 17

Et de flam - ber aus - si 8. O pu -
 You keep the spark a - live. loco Oh, my

pp
p
 Ed. *

le D. *sempre p*

- blic — Soy - ez la torche i-nex-tin - gui - ble du feu nouveau — Et
 friends — I hope you go a - way this even - ing with this in mind: You

le D. (18)

fai - tes des en - fants vous qui n'en fai-siez guè - - - re -
 must make ba - bies now as you nev - er have be - - - fore -

pp

Ped. garder la pédale sans changer

morendo *ppp* finir exactement

le D.

The Director disappears very slowly through a trapdoor
 Le directeur disparaît très lentement par une trappe.

(19)

laissez vibrer

court *RIDEAU*

ff brusque *Tamb.*

court *court*